

Horia Hulban

The BE Dictionary

POLIROM
2007

A

be a ... and a ... at the same time a fi ... și ... în același timp

be a babe in arms a fi lipsit de experiență/inocent ; ~ **a babe magnet** a fi un ade-vărat magnet pentru fete

be a baby a fi un copilăș/bebeluș/pui de animal ; ~ **a baby killer** a fi un ucigaș de copii ; ~ **a baby-maker** a fi mașină de făcut copii

be a bachelor a fi burlac ; ~ **a Bachelor of Arts** a fi licențiat universitar în Arte ; ~ **a Bachelor of Letters** a fi licențiat universitar în Litere ; ~ **a Bachelor of Literature** a fi licențiat universitar în Literatură ; ~ **a Bachelor of Science** a fi licențiat universitar în Științe ; ~ **a bachelor's wife** a fi prostituată

be a back door man (*australian, argou*) a fi homosexual ;

~ **a back door merchant** (*australian, argou*) a fi homo-sexual ; ~ **a back number** (*argou*) a fi învechit/demodat

be a backbencher a fi membru al Camerei Comunelor care nu este lider de partid

be a backseat driver a fi copilot ;

be a backslapper a fi o persoană care dă dovadă de foarte mult entuziasm (și cordialitate)

be a backward child a fi un copil înapoiat mental/subdezvoltat ; ~ **a backward person** a fi o persoană sfioasă/timidă ; ~ **a backward student** a fi un student leneș

be a bad cop a fi un polițist rău/corupt ; ~ **a bad debtor** a fi rău-platnic ; ~ **a bad diplomat** a fi un diplomat prost ; ~ **a bad director** a fi un regizor prost ; ~ **a bad driver** a fi un șofer prost ;

- ~ a **bad egg** (*argou*) a fi ticălos/necinstit ; ~ a **bad example** a fi un exemplu rău/greșit ; ~ a **bad example to one's children** a fi un exemplu rău pentru propriii copii ; ~ a **bad example to somebody** a fi un exemplu rău pentru cineva ; ~ a **bad hat** (*argou*) a fi un om mereu pus pe ceartă ; ~ a **bad liar** a fi un om care nu știe/nu se pricepe să mintă/un mincinos nepriceput ; ~ a **bad lot** (*australian*) a fi niște hoți/ticăloși ; ~ a **bad patient** a fi un pacient rău/neascultător ; ~ a **bad penny** (*britanic, argou*) a fi rău din naștere ; ~ a **bad seed** a fi sămânță rea/așchia care nu sare departe de trunchi ; ~ a **bad shooter** a fi un trăgător prost ; ~ a **bad woman** a fi o femeie rea/stricăță
- be a badge** (*argou*) a fi polițist
- be a bag** (*argou*) a fi prostituată ; ~ a **bag of bones** a fi foarte slab/numai piele și os ; ~ a **bag vendor** a fi vânzător ambulant
- be a baggage** (*argou*) a fi prostituată/un tânăr care reprezintă o tentație pentru homosexuali
- be a bagman** a fi vânzător ambulant/comis-voiajor/colector de bani negri
- be a bail bandit** a fi un infractor scos pe cauciune care comite o nouă infracțiune
- be a ball boy** a fi băiat de mingi la tenis ; ~ a **ball of muscle** a fi un pachet de mușchi/o persoană extrem de puternică
- be a ballad maker** a fi autor de balade ; ~ a **ballad monger** a fi autor de balade/poet de duzină
- be a ballet classic** a fi un clasic al baletului ; ~ a **ballet dancer** a fi balerin ; ~ a **ballet master** a fi maestru de balet
- be a ballistics expert** a fi expert în balistică
- be a balm for somebody** a fi o mângâiere pentru cineva
- be a bandit** a fi bandit, (*australian*) a fi homosexual
- be a barbie** (*australian, argou*) a fi un tâmpit/prost
- be a bargain maker** a fi misit/mijlocitor

be a barking head (*argou*) a fi un comentator partizan și agresiv

be a barren woman a fi o femeie sterilă/stearpă

be a bashful young man a fi un tânăr rușinos/timid

be a basket case a fi nebun de legat

be a bastard a fi un bastard/copil ilegitim/nemernic/o lepădătură

be a battler (*australian*) a fi o persoană care știe să se descurce/se poate descurca cu foarte puțin

be a bear leader a fi ursar ;
~ **a bear raid** (*argou*) a fi o tehnică de reducere a prețului unor acțiuni prin vânzări masive

be a bearer of bad tidings a fi mesagerul unor vești proaste

be a beast a fi o fiară, a se comporta ca o fiară, (*argou*) a fi condamnat pentru viol ;
~ **a beast of prey** a fi animal de pradă

be a beatnik a fi membru al Generației *Beat*

be a beau idéal (*franceză*) a fi o frumusețe perfectă

be a beauteous woman a fi o femeie cu nuri

be a beauty queen a fi o regină a frumuseții

be a beetle head (*argou*) a fi prostovan

be a beguiler a fi un escroc

be a bench warmer (*argou*) a fi un vagabond

be a bi (*argou*) a fi bisexual

be a biddable child a fi un copil supus/docil/ascultător ;
~ **a biddable person** a fi o persoană supusă/docilă

be a big brother a fi fratele mai mare/un autocrat/tiran ;
~ **a big dame hunter** a fi mare crai ; ~ **a big fish** (*argou*) a fi un client foarte bun/un șef mare/barosan/grangur ; ~ **a big mouth** a fi o gură-spartă ;

be a bigwig a fi persoană importantă/un om mare/important/un ștab

be a bint (*argou*) a fi prostituată

be a bird (*argou*) a fi prostituată ; ~ **a bird dog** (*argou*) a fi o persoană care fură prietenul/prietena cuiva ; ~ **a bird of ill omen** a fi pia-ză-reă ; ~ **a bird of passage**

Respect pentru oameni și cărți

a fi o pasăre călătoare/migra-
toare/un om care nu-și gă-
sește locul/o persoană care-și
ia mereu zborul/inconstantă

be a bit every way (*austra-
lian*) a fi bisexual ; ~ **a bit
moody** a fi cu toane, a avea
toane ; ~ **a bit of a bugger**
(*argou*) a fi o persoană dem-
nă de dispreț ; ~ **a bit of a
dag** (*australian*) a fi o persoa-
nă amuzantă, neobișnuită ;
~ **a bit of a dingo** (*aus-
tralian, argou*) a fi un șme-
cher/laș/trădător/escroc ; ~
a bit of crumpet (*britanic,
argou*) a fi o femeie sexy/
trăsnet/extrem de senzuală ;
~ **a bit of stuff** (*britanic,
argou*) a fi o femeie sexy/
trăsnet/extrem de senzuală ;
~ **a bit of tail** (*britanic, ar-
gou*) a fi o femeie sexy/trăs-
net/extrem de senzuală ; ~
a bit on the side (*austra-
lian*) a avea o aventură/re-
lație extraconjugală

be a bitch a fi o cățea/tică-
loasă/prostituată/un homo-
sexual ; ~ **a bitch in heat** a
fi o cățea în călduri

be a bitser (*australian, argou*)
a fi o corcitură

be a bitter ender a fi un om
intransigent/încăpățânat ; ~
a bitter enemy a fi un duș-
man înverșunat ; ~ **a bitter
tongue** a avea limba ascu-
țită

be a bitumen blonde (*bri-
tanic, argou*) a fi aborigenă
cu părul oxigenat

be a black-eyed Susan (*argou*)
a fi o prostituată ; ~ **a Black
Friar** a fi călugăr domi-
nican ; ~ **a black operator**
(*americanism, argou*) a fi
un agent care operează la
negru ; **a black panther** a fi
membru al unei organizații
de emancipare a persoanelor
de culoare ; ~ **a black
velvet** (*argou*) a fi o pros-
tituată de culoare

be a blackleg a fi spărgător
de grevă/escroc

be a blinding beauty a fi o
frumusețe orbitoare

be a blithering idiot a fi un
idiot fără pereche

be a blithesome nature a fi
o fire/natură veselă/binedis-
pusă

be a bloke (*australian*) a fi
un bărbat australian

be a blood brother a fi frate de sânge/cruce ; ~ **a blood donor** a fi donator de sânge ; ~ **a blood sucker** a fi o lipitoare/un parazit, (*argou*) un exploatare

be a bloodless man a fi un om lipsit de vigoare

be a bloody nice bloke (*australian*) a fi un tip foarte de treabă

be a bludger (*argou*) a fi pește, (*australian*) a fi o persoană foarte leneșă

be a blue arsed fly (*australian*, *ofensator*) a fi o persoană care nu a reușit/realizat nimic ; ~ **a blue baby** a fi un nou-născut cianotic ; ~ **a blue-collar worker** a fi un muncitor industrial ; ~ **a blue man** (*argou*) a fi polițist

be a bluestocking (*ironic*) a fi o femeie erudită

be a blurb whore a fi un critic care laudă o carte/un film în schimbul unor avantaje materiale

be a Bohemian type a avea o fire mai boemă

be a boiler (*australian*) a fi o prostituată/curvă bătrână/

nevasta altcuiva, pe care nu o placi

be a bon companion (*franceză*) a fi un tovarăș de petreceri/prieten bun

be a bonny baby a fi un copil rotofei și frumos

be a booby a fi un prost/neghiob/nebun/țicnit

be a boofhead (*australian*, *colocvial*) a fi idiot/imbecil

be a bookworm a fi un șoarece de bibliotecă

be a boon companion a fi un prieten bun

be a boong (*australian*, *oprobriu*) a fi aborigen

be a boozer a fi un mare băutor/alcoolic

be a born actress a fi o actriță înăscută ; ~ **a born clown** a fi un clown înăscut ; ~ **a born loser** a fi un ratat din naștere ; ~ **a born soldier** a fi făcut pentru a fi soldat

be a bosom friend a fi un prieten apropiat/intim

be a boyhood chum a fi un prieten drag din copilărie ;

- ~ a **boyhood friend of** a fi un prieten din copilărie al
- be a braggart** a fi un lăudăros
- be a bragger** a fi un lăudăros
- be a brain** a fi o minte strălucită ; ~ a **brain worker** a face muncă intelectuală
- be a brass hat** a fi ofițer superior
- be a brawny girl** a fi o fată vânjoasă
- be a breakaway** a fi un sportiv care sparge plutonul
- be a brick** (*australian, colocvial*) a fi un om pe care te poți baza ; ~ a **brick short of a load** (*argou*) a fi un prost/tâmpit
- be a Brighton pier** (*argou*) a fi homosexual
- be a broad** (*argou*) a fi prostituată
- be a broken reed** (*argou*) a fi o persoană pe care nu te poți baza
- be a buck private** (*argou*) a fi un soldat prost
- be a bud** a fi boboc/debutant ; ~ a **bud of promise** a fi o tânără speranță
- be a bugger** (*britanic, argou*) a fi homosexual
- be a bull** (*argou*) a fi homosexual
- be a bulldog in somebody** (*argou*) a fi foarte încăpățânat
- be a bull-headed supporter** a fi un suporter încăpățânat
- be a bullshit artist** (*australian*) a fi un artist de doi bani/îndoielnic/prost
- be a bum** (*argou*) a fi un vagabond ; ~ a **bum bailiff** a fi aprod ; ~ a **bum bandit** (*australian, argou*) a fi homosexual
- be a bunko steerer** (*argou*) a fi un escroc
- be a bunny girl** a fi o fată/animatoare îmbrăcată ca un iepuraș
- be a burly man** a fi un om mătăhălos/mare/solid
- be a bushman** a fi un om al junglei
- be a bushranger** a fi pădurean
- be a bushweek** (*australian, argou*) a fi o persoană care nu știe cum să se comporte în oraș
- be a busy bee** a fi un om foarte ocupat ; ~ a **busybody** (*argou*) a fi o adevărată pacoște/un om băgăreț/săcăitor

be a butter-and-egg man (*argou*) a fi un bogătaş cheltuitor

be a buttock (*argou*) a fi prostituată

be a calamity howler (*argou*) a fi o persoană care anticipă un potențial dezastru

be a call-button girl a fi prostituată ; ~ **a call girl** (*argou*) a fi prostituată

be a callow employee a fi un angajat fără experiență/nepri-ceput ; ~ **a callow man** a fi un om naiv/simplu/imatur

be a calorie counter a fi o persoană care își socotește kaloriile consumate

be a camp (*australian, argou*) a fi un homosexual efeminat

be a can (*argou*) a fi prostituată

be a candy man (*americanism, argou*) a fi vânzător de narcotice ; ~ **a candy person** a fi o persoană căreia îi plac bomboanele

be a capacious soul a avea un suflet mare

be a capon (*argou*) a fi homosexual

be a captain of industry a fi o persoană care deține companii importante

be a casual acquaintance

be a carbon copy of somebody else a fi copia la indigo a altei persoane

be a card-carrying member a fi membru plin ; ~ **a card holder** a fi sindicalist/membru al unei organizații/deținător al unei legitimații ; ~ **a card player** a fi jucător de cărți ; ~ **a card sharper** a fi trișor la cărți

be a careerist a fi carierist

be a caricature of a fi o caricatură a

be a carpet beggar a fi un călător cu traista-n băț/vântură-lume/aventurier, (*argou*) a fi un escroc/trepăduș politic/candidat de import la alegerile dintr-o localitate ; ~ **a carpet knight** a fi un erou de salon/parvenit

be a carrier of a disease a fi purtătorul unei boli ; ~ **a carrier of information** a fi purtător de informații

be a castle builder a fi un visător/om care trăiește făurind planuri

be a casual acquaintance a fi o cunoștință întâmplătoare/persoană cunoscută din întâmplare/întâmplător ; ~

- a casual labourer** a fi muncitor sezonier
- be a celebrity** a fi vedetă
- be a celestial being** a fi o ființă celestă
- be a centenarian** a fi o persoană ce are 100 de ani
- be a centre forward** a fi centru înaintaș/înaintaș central
- be a certain age** a avea o anumită vârstă; ~ **a certain candidate** a fi un candidat sigur
- be a certified professional public expert** a fi expert public autorizat; ~ **a certified public accountant** a fi contabil/revizor/expert contabil autorizat
- be a chain smoker** a fi un fumător care aprinde o țigară după alta/înrațit
- be a chair** a fi profesor plin
- be a chairman** a fi președinte; ~ **a chairman elect** a fi un președinte ales; ~ **a chairman of a political group** a fi președintele unei grupări politice
- be a chairperson** a fi președinte
- be a champagne trick (argou)** a fi un om cu bani care apelează la o prostituată
- be a champion of progress** a fi susținătorul/promotorul progresului
- be a change agent** a fi un agent al schimbării
- be a changed man** a fi un alt om/om schimbat
- be a channel captain** a fi șef de rețea
- be a character** a fi un personaj/o figură; ~ **a character in somebody's book** a fi un personaj în cartea cuiva; ~ **a character neurosis** a avea un caracter nevrotic; ~ **a character of a play** a fi un personaj dintr-o piesă; ~ **a character witness** a fi un martor care te caracterizează într-un proces
- be a charge nurse** a fi soră într-un spital
- be a charmer** a fi un Casanova/Don Juan/o persoană foarte atrăgătoare
- be a chartered engineer (CEng)** (*britanic, jargon profesional*) a fi inginer irlandez; ~ **a chartered underwriter** a fi asigurator autorizat
- be a chaste beauty** a fi o frumusețe pură
- be a cheap-jack (argou)** a fi un vânzător ambulant; ~ **a**

cheap person a fi un zgârcit/
zgârie-brânză

be a cheeky boy a fi un băiat
obraznic

be a cheerleader a fi șef de
galerie/majoretă

be a cheery person a fi o
persoană veselă/binedispusă

be a cheese buff (*argou*) a fi un
expert în brânzeturi/pasionat
de/specialist într-un anumit
domeniu ; ~ **a cheese head**
(*argou*) a fi un prostovan

be a chick (*argou*) a fi o pui-
cuță/gagicuță/prostituată

be a chicken shit (*argou*) a fi
un fricos

be a chief witness a fi un
martor-cheie

be a child as good as gold a
fi un copil cuminte ca un
înger/extrem de cuminte ;
~ **a child of his time** a fi un
produs al timpului său ; ~ **a
child of sin** a fi bastard ; ~
a child of the forest a fi
sălbatic ; ~ **a child of Venus**
(*argou*) a fi prostituată

be a chippie (*americanism,
canadian, argou*) a fi pros-
tituată

be a chronic user a fi un uti-
lizator înveterat

be a chubby child a fi un co-
pil dolofan

be a church dignitary a fi
față bisericească ; ~ **a church
going man** a fi un bărbat
care merge în mod constant
la biserică ; ~ **a church
going woman** a fi o femeie
care merge în mod constant
la biserică ; ~ **a Church
spokesman** a fi purtător de
cuvânt al Bisericii

be a circuitous person a fi o
persoană nesincera

be a city guy a fi orășean ; ~
a City man a fi o persoană
care lucrează în cartierul fi-
nanciar al Londrei

be a civil servant a fi func-
ționar de stat/în serviciul
public

be a claims adjuster a fi un
lichidator/inspector de daune/
expert în stabilirea daune-
lor ; ~ **a claims broker** a fi
un broker specializat în sta-
bilirea daunelor

be a clairvoyant a fi clar-
văzător

be a classic case of a fi un
caz clasic de ; ~ **a classic
example of** a fi un exemplu
clasic de

be a classy guy a fi un tip stilat

be a clean-fingered lawyer a fi un avocat cinstit; ~ **a clean hand** a fi o persoană nevinovată

be a cleaning man (*argou*) a fi un ucigaș

be a clear-cut personality a fi o personalitate proeminentă

be a kleptomaniac a fi cleptoman

be a clergy person a fi cleric (*fără referință la sex*)

be a clever bastard (*australian*) a fi un tip deștept/inteligent; ~ **a clever burglar** a fi un spărgător deștept/inteligent; ~ **a clever dick** (*australian, argou*) a fi o persoană care le știe pe toate/un om care face pe deșteptul, (*americanism, argou*) un polițist/detectiv deștept care lucrează sub acoperire

be a close-mouthed spy a fi un spion care nu scoate nici un cuvânt

be a code breaker a fi spărgător de coduri

be a coffee grinder (*americanism, argou*) a fi prostituată

be a cold footer (*argou*) a fi un fricos; ~ **a cold warrior** a fi un luptător din epoca Războiului Rece

be a college shark (*argou*) a fi un student eminent

be a collodion baby a fi un nou-născut ce suferă de ihtioză lamelară

be a combative nature a fi o fire războinică/natură combativă; ~ **a combative spirit** a fi un spirit combativ

be a comely boy a fi un băiat drăgălaș; ~ **a comely face** a avea un chip drăgălaș; ~ **a comely woman** a fi o femeie drăgălașă

be a comfort woman (*argou*) a fi prostituată

be a commander-in-chief a fi comandant-șef; ~ **a Commander-in-Chief of the Armed Forces** a fi Comandantul Suprem al Forțelor Armate; ~ **a commander of security** a fi comandant al forțelor de securitate

be a commanding officer a fi un ofițer aflat la comandă/comandant

be a commercial sex worker a fi prostituată; ~ **a**